

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Юдина Милана Вадимовна,

2 курс, государственное профессиональное образовательное учреждение Тульской области «Чернский профессионально-педагогический колледж»

Руководитель Демидова Светлана Николаевна,

преподаватель иностранного языка

СЕКРЕТЫ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

1. Название проекта

Секреты английских идиом

2. Предметная область

Английский язык

3. Тип проекта

Исследовательский проект

4. Цель проекта

Цель: определение степени понимания идиоматических выражений среди студентов ЧППК для создания краткого словаря англо-русских идиом.

5. Задачи проекта

1. Рассмотреть понятие «идиома», ее происхождение.

2. Изучить современные классификации идиом.

3. Провести анкетирование среди обучающихся и определить степень понимания значений английских идиом.

4. Составить краткий словарь англо-русских идиом.

6. Аннотация

Данный проект посвящен английским идиомам. В проекте рассмотрены понятие «идиома» и ее происхождение, изучена классификация идиом, проведено анкетирование среди студентов 1 курса ГОУ СПО ТО «ЧППК» для определения степени понимания значений английских идиом.

7. Продукт проектной деятельности

Словарь англо-русских идиом.

8. Этапы работы над проектом

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

1. Выбор темы проекта.
2. Разработка плана реализации проекта.
3. Сбор и изучение литературы.
4. Отбор и анализ информации.
5. Проведение анкетирования и обработка результатов.
6. Выбор способа представления результатов.
7. Создание проектного продукта.
9. Сфера применения результатов

Данный продукт можно использовать на уроках английского языка для расширения словарного запаса, а также в подготовке к различным олимпиадам и конкурсам.

Введение.

Актуальность: Овладеть каким-либо языком - значит приобрести определенный максимально возможный словарный запас, усвоить грамматический строй изучаемого языка, и научиться пользоваться им в речевой практике. Нет нужды много говорить о том, что ничто так не украшает нашу речь, делая ее нестандартной, образной, яркой, как уместное употребление устойчивых оборотов. Такие обороты называются идиомами. Страноведческая ценность идиоматических выражений заключается в достоверности их содержания. Анализируя их, можно проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, получить понятие о менталитете народа, говорящего на языке. В идиоматических выражениях очень четко отражен национальный характер народа, ознакомление с ними пойдет на пользу каждому, изучающему язык. Помимо того, знание значений идиом и умение их правильно использовать практически необходимо в разговорной речи. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются. Без знания английских устойчивых выражений невозможно в полной мере наслаждаться чтением оригинальных английских текстов.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Цель: определение степени понимания идиоматических выражений среди студентов ЧППК для создания словаря англо-русских идиом.

Задачи:

1. Рассмотреть понятие «идиома», ее происхождение.
2. Изучить современные классификации идиом.
3. Провести анкетирование среди обучающихся и определить степень понимания значений английских идиом студентами нашего колледжа.
4. Составить словарь англо-русских идиом.

Практическая значимость: продукт можно использовать на уроках английского языка для расширения словарного запаса, а также в подготовке к различным олимпиадам и конкурсам.

Планируемые результаты:

Личностные: - сформированность ценностного отношения к языку как культурному феномену и средству отображения развития общества, его истории и духовной культуры;

– сформированность широкого представления о достижениях национальных культур, о роли английского языка и культуры в развитии мировой культуры;

– развитие интереса и способности к наблюдению за иным способом мировидения;

– готовность и способность к непрерывному образованию, включая самообразование, как в профессиональной области с использованием английского языка, так и в сфере английского языка;

Метапредметные: – владение навыками проектной деятельности, моделирующей реальные ситуации межкультурной коммуникации;

– умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, используя адекватные языковые средства;

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Предметные: – сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

-умение выделять общее и различное в культуре родной страны и англоговорящих стран;

– сформированность умения использовать английский язык как средство для получения информации из англоязычных источников в образовательных

и

самообразовательных целях.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

§1. Общая характеристика идиом

1.1. Понятие «идиома», ее происхождение

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом [1].

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие» [2].

Откуда же они взялись? За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали идиомами английского языка. С помощью идиом язык становится живым.

Диапазон фразеологизмов современного английского языка широк и многообразен, большая часть идиом английского языка заимствована из художественной литературы и не только англоязычной. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами.

У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) - только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и се-

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

мантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц с языка на язык, требующий немалого опыта. К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но в имеющихся самых значительных работах (А. Маккея, У. Вейнрейха, Л.П. Смита) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии. Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины. Наблюдения ученых показали, что устные ответы (рассказы, пересказы) обучающихся низкого качества, и основную трудность в школьных и городских олимпиадах по английскому языку вызывает говорение. Трудности, по нашему мнению, возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения. Лингвист Игнатъев утверждает, что речь - форма общения (коммуникации) людей посредством языка, существенный фактор в формировании и развитии межличностных отношений [4].

Одной из составляющих развития речи, по мнению Бариновой Е.А., является лексическая работа, обеспечивающая обогащение словарного запаса, т. е. увеличение активно употребляемых единиц языка[5]. Настоящее владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого выражениями – идиомами. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

1.2. Классификация идиом

В английской и американской лингвистике более употребим не термин «фразеологическая единица», а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы». В этой работе представлена наиболее распространенная классификация английских фразеологических единиц – тематическая классификация [4].

Классификация идиом:

1) Именные (субстантивные) идиомы.

Обычно они означают лицо, предмет, явление. Наиболее характерным структурным типом субстантивных идиом является сочетание «имя прилагательное + имя существительное», сочетание двух имен существительных, связанных предлогом.

Например:

- a level head - хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа; здравомыслие.

- cory cat – обезьяна (все копирует).

2) Глагольные идиомы.

Они выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного.

Например:

- to hit the nail on the head – попасть в точку.

- know a thing or two - понимать что к чему

- search one's mind – ломать голову.

3) Атрибутивные.

Обозначают свойства, признаки лица, предмета, явления.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Например:

- all thumbs – неуклюжий;
- blue blood – благородного происхождения.

4) Наречные.

Обозначают свойства, качества, признаки действия.

Например:

- to look like a million – отлично выглядеть;
- see eye to eye – с глазу на глаз.

5) Модальные.

Обозначают различное отношение говорящего к тому, что говорится.

Например:

- it's another pair of shoes – это совсем другое дело;
- it's not my cup of tea – это не моё.

6) Междометные.

Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Например:

- and how – ещё как;
- keep one's fingers crossed – ни пуха ни пера;
- like fun - черта с два;
- in a good hour – в добрый час.

7) Связочные.

Служат для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста.

Например:

- all in all – в целом;
- all told – учитывая всё;
- by the way – кстати.

8) Сравнивающие.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Идиомы сравнения в основном употребляются в описании людей, их внешности, характера, настроения, действий и т.д. Но многие из них также применимы к вещам, предметам, местам.

Например:

- as proud as a peacock - горделивый, важный как павлин;
- as white as sheet – бледный как простыня;
- as good as gold – ценный как золото;

9) Двойные:

Например:

- wait and see – поживём – увидим;
- more or less – более или менее;
- sick and tired – раздражённый, измотанный;
- in black and white – предельно ясно;

10) Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people):

- to have a heart of gold – иметь золотое сердце;
- wouldn't hurt a fly – он и мухи не обидит;
- have green fingers – иметь золотые руки;
- hard as nails – грубый, суровый;

11) Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood):

а) Позитивные чувства:

- to be on cloud nine – быть крайне счастливым;
- to be in high spirits – оживлённый, весёлый;
- full of beans – живой, энергичный.

б) Негативные чувства:

- a face as long as a fiddle – выглядеть подавленным, расстроенным;
- looked down in the dumps - выглядеть подавленным, расстроенным;
- in a black mood – быть в плохом настроении;

в) Физиологическое состояние:

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

- i could eat a horse – испытывать сильное чувство голода;
- on top form – быть в хорошей физической форме.
- burst into tears - расплакаться.

Также по англо-фразеологическому словарю А.В. Кунина существует несколько идиоматических групп, которые связаны:

- с человеком и его характером;
- с животными;
- с частями тела;
- с одеждой;
- с палитрой цветов;
- с продуктами;
- с деньгами;
- с названиями цветов;
- со школой и учебой;
- с предметами быта;
- с погодой.

Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. И поэтому, в этой работе включено всего 20 идиом и выражений, которые являются наиболее интересными.

Идиомы, связанные с частями тела

1. Give / get the cold shoulder

Дословный перевод: холодное плечо.

Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам нужно разобраться в тонкостях кулинарии. Слово shoulder кроме привычного для нас значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши».

В Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей?

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Англичане не могли себе позволить оставить их голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразлично отнестись.

2. Let your hair down

Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.

Эта идиома особенно близка будет девушкам. Раньше, вечером привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение let your hair down стало использоваться в немного другом значении.

Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.

3. Apple of someone's eye

Дословный перевод: зрачок.

Зрачок или «зеница ока». Ученика-любимца в школе называли the apple (яблоко). Позже слово вошло в выражение apple of someone's eye – зрачок, лишиться которого означало ослепнуть. Это выражение часто употребляется при утрате чего-либо ценного, дорогого.

Значение: что-то ценное, дорогое.

4. To cross one's fingers

Дословный перевод: скрестить пальцы.

Это выражение означает перекрещивание среднего пальца с указательным. Человек, скрещивая пальцы подобным образом, образует ими подобие креста, который отвращает зло.

Значение: «болеть» переживать за кого-либо.

Идиомы, связанные с животными

1. It's raining cats and dogs

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.

В далекие 1500-е году крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для кошек, собак и других небольших животных. Во время проливных дождей, животные иногда по-

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

скальзывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение.

Значение: лить как из ведра.

2. A cock-and-bull story

Дословный перевод: история курицы и быка.

Когда вы слышите « a cock-and-bull story», это не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.

Значение: неправдоподобная история.

3. A dead duck

Дословный перевод: мертвая утка.

Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, не значит, что оно связано с трагическим событием. Такое выражение переводится как «бесполезное дело».

Значение: напрасное дело.

4. Rabbit's foot

Дословный перевод: заячья лапка.

Не пугайтесь, если кто-нибудь обещал Вам подарить на день Рождения “rabbit's foot”. Это значит, что Ваш друг лишь хочет Вам выбрать талисман на удачу.

Значение: талисман на удачу.

Идиомы, связанные с цветами палитры

1. To show a white feather

Дословный перевод: показать белое перо.

Значение: показать страх, струсить.

2. To be in the black

Дословный перевод – быть в черном.

Значение: быть в плюсе, не иметь долгов.

3. To be in the red

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Дословный перевод – быть в красном.

Значение – быть в затруднительном финансовом положении.

4. Green as grass

Дословный перевод: Зеленый как трава.

Эту идиому используют, когда хотят указать на чью либо неопытность.

Идиомы, связанные с цветами или «цветочные» идиомы

1. A bed of roses

Дословный перевод: кровать роз.

Узнав о том, что кто-то из ваших знакомых спит дома на подобной кровати, не принимайте это за особое фатовство. Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.

Значение: счастливая беззаботная жизнь.

2. As welcome as flowers in the may

Дословный перевод: так желанны, как цветы в мае.

В мае, когда становится совсем тепло, природа преподносит людям свой главный подарок – разнообразие распускающихся цветов. Поэтому выражение as welcome as flowers in the may говорит о приходе чего-то долгожданного, приносящего радость.

Значение: приход чего-то долгожданного, приносящего радость.

3. To gild the lily

Дословный перевод: позолотить лилию.

Это не иностранная мода на оформление букетов и отдельных цветы. Если кто-то вздумал to gild the lily, это обозначает, что он взялся за украшение того, что уже без того прекрасно.

Значение: украшать то, что не требует украшения.

4. As fresh as a daisy

Дословный перевод: свеж, как ромашка.

Если после выходных вы чувствуете себя и выглядите по-настоящему отдохнувшим, не удивляйтесь, если ваши знакомые англичане отметят это,

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

сравнив вас с цветком. В русском языке наиболее это выражение будет «свеж как огурчик».

Значение: свежий, отдохнувший.

Идиомы, связанные со школой и учебой

1. To count noses

Дословный перевод: подсчитывать носы.

Каждый английский учитель начинает свой урок с counting noses, что значит, что он считает количество учеников.

Значение: подсчитать количество учеников.

2. An eager beaver

Дословный перевод: активный бобер.

Если ваш ребенок придет со школы обиженный тем, что одноклассники называют его eager beaver, не стоит воспринимать это как оскорбление. Ведь это значит, что ваш ребенок очень старательно и охотно учится.

Значение: старательно и охотно учиться.

3. Teacher's pet

Дословный перевод – любимчик учителя

Нужно отличать старательного ученика от teacher's pet , который не всегда так любит учиться, как это кажется учителю.

Значение – тот, кто плохо учиться.

4. Cut class

Дословный перевод: резать урок.

Кроме старательных учеников и «любимчиков» учителей в классе есть те, кто вовсе не хотят учиться и cut classes каждый день. Ближе всего по смыслу к этой идиоме подходит русское выражение «закосить» занятия.

Значение: отлынивать от занятий.

Множество английских идиом представляют собой сочетание предлогов с существительными и прилагательными, например: at hand – под рукой, at length – подробно, at leisure – на досуге, by chance – случайно, by fits and starts

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

– урывками, не регулярно, by far – намного; for once – для разнообразия, в виде исключения, на этот раз, for ever – навсегда, for good – решительно, навсегда, for instance – например; in fact – фактически, in general – вообще, in truth – на самом деле; of course – конечно, of late – недавно; on hand – на (чьих-либо) руках, имеющийся в распоряжении.

Некоторые фразеологизмы и словосочетания, постоянно употребляющиеся в языке, стали писаться слитно и превратились в сложные слова, например: indoors – в помещении, downstairs – внизу. Наряду с предлогом instead встречаются и словосочетания типа in his stead.

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами. Это, например: keep down – подавлять, держать в подчинении, set up – воздвигать, учреждать, укреплять, put through – выполнять (работу), завершать. Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий – фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

В английском языке есть сложные (приставочные) и фразеологические глаголы, образованные из одних и тех же элементов, например: upgather и gather up – подбирать, суммировать, uproot и root up – вырывать с корнем, underlie и lie under – лежать в основе чего-либо. Значение обоих составляющих этих пар одинаково.

В других случаях разное положение элементов соответствует разным значениям, например: undergo – подвергаться (чему-либо), переживать (что-либо), go under – уйти вниз, под (что-либо), на дно, тонуть.

От фразеологических глаголов, как и от других фразеологических единиц, образуются сложные слова, например: существительные breakdown – полный упадок сил, здоровья, разруха, поломка машины; setback – задержка; drawback – препятствие, помеха, недостаток; show up – хвастовство, показанная удаль.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

§2. Исследование степени понимания значений английских идиом

Для выявления степени понимания значений английских идиом, было проведено анкетирование среди учащихся первых курсов ЧППК (Приложение 1). Количество опрошенных составило 50 человек.

Студентам было предложено перевести 10 идиом с английского на русский и наоборот:

- green as grass – неопытный;
- to cock-and-bull story – неправдоподобная история;
- to be in red – быть в затрудненном финансовом положении;
- it's raining cats and dogs – лить как из ведра;
- fresh as daisy - свежий, отдохнувший;
- a bed of roses – счастливая беззаботная жизнь;
- teacher's pet – любимец учителя;
- to cut class – отлынивать от занятий;
- to cross your fingers – переживать за кого-либо;
- to count noses – подсчитывать количество учеников.

Результаты анкетирования (Приложение 2,3):

- значение идиомы «green as grass» - ответили верно 7 человек, 5 ответили неверно, 38 не ответило;

- перевод на английский язык идиомы «неправдоподобная история» - ответили верно 4 человека, ответили неверно 7 человек, 39 не ответили;

- значение идиомы «to be in red» - ответили верно 5 человек, 2 ответили неверно, 43 не ответили;

- перевести на английский язык идиому «лить как из ведра» - ответили верно 11 человек, 8 ответили неверно, 31 не ответили;

- значение идиомы «fresh as daisy» - ответило верно 19 человек, 15 ответили неверно, 16 не ответили;

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

- значение идиомы «a bed of roses» - ответило верно 17 человек, 16 ответило неверно, 17 не ответили;

-перевод на английский язык идиомы «любимец учителя» - 23 человека ответило

верно, 21 ответили неверно, 6 не ответили;

- значение идиомы «to cut class» - ответили верно 14 человек, 10 ответили неверно, 26 не ответили;

- перевод идиомы «переживать за кого-либо» на английский язык - ответило 19 человек, 17 ответили неверно, 14 не ответили;

- перевод идиомы «to count noses» - ответили верно 10 человек, 9 ответили неверно, 31 не ответили.

Результаты анкетирования показали, что студенты смогли перевести предложенные идиомы на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но истинного значения этих идиом знает небольшое количество студентов.

Изучив теоретический материал и результаты анкетирования, был разработан словарь. В него были включены часто употребляемые, но, к сожалению, незнакомые для учащихся английские устойчивые выражения. Словарь содержит полезную информацию для изучающих английский язык.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Заключение

Владение хотя бы одним иностранным языком в наши дни - это необходимость. Зачастую уровень владения английским языком говорящего характеризуется использованием в речи английских идиом, так как они не имеют аналогов на родном языке. С одной стороны идиомы усиливают неповторимость и индивидуальность языка, но с другой стороны – применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка. Знание и использование идиом в речи указывает на высокий уровень владения иностранным языком, помогает избежать ошибок при понимании английской речи.

Изучение идиом является необходимым звеном в процессе усвоения языка, так как:

- усиливает понимание языка;
- исключает возможность использовать дополнительные слова;
- помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка;
- облегчает понимание собеседника;
- даёт возможность избежать трудностей при прочтении аутентичных текстов, просмотре телепередач и фильмов на английском языке;
- помогает сделать речь более образной, яркой, выразительной.

В ходе написания проекта была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и происхождение идиом, изучена их классификация, проведено анкетирование среди студентов 1 курса ГОУ СПО ТО «ЧППК» для определения степени понимания значений английских идиом. Результаты анкетирования показали, что большинство обучающихся не знают значения идиоматических выражений. Благодаря разработанному англо-русскому словарю идиом, обучающиеся начнут активно использовать их, и их речь станет более яркой и близкой к оригиналу.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Литература.

1. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://grammar-tei.com/anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-zhivotnyx-animal-idioms/> - Загл. с экрана.
2. Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://englishfull.ru/leksika/idiomi-s-perevodom.html> - Загл. с экрана.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://englishfull.ru/leksika/idiomi-s-perevodom.html> - Загл. с экрана.
4. Литвинов П.П. Фразеология. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--> - Загл. с экрана.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Приложение 1

Количество участников анкетирования по классам

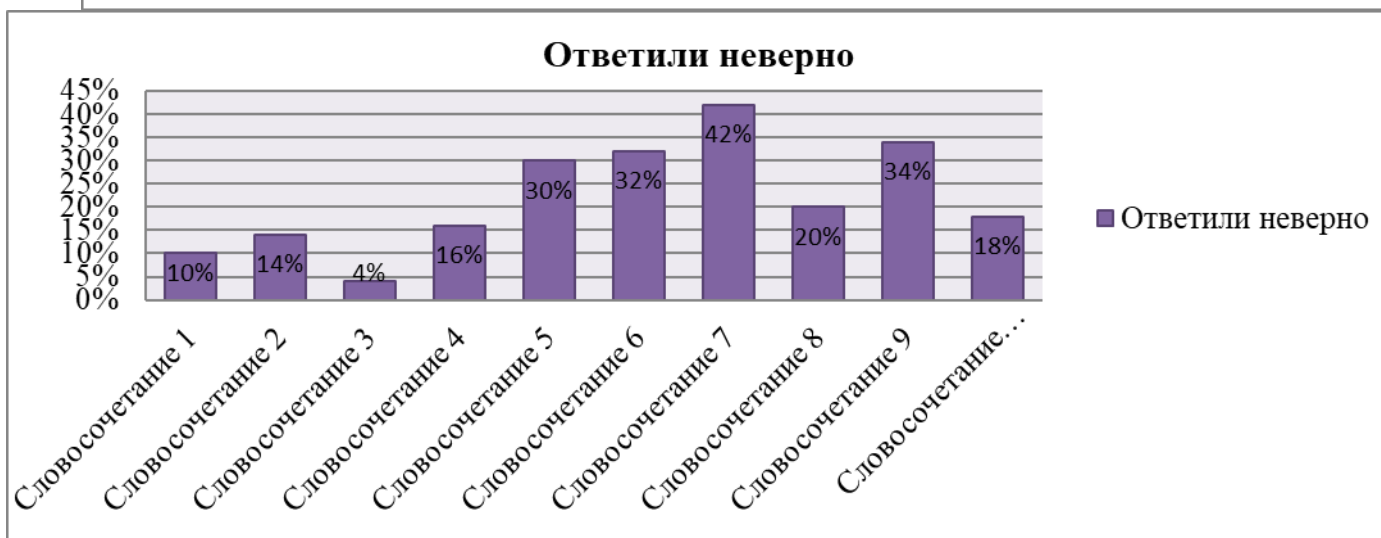
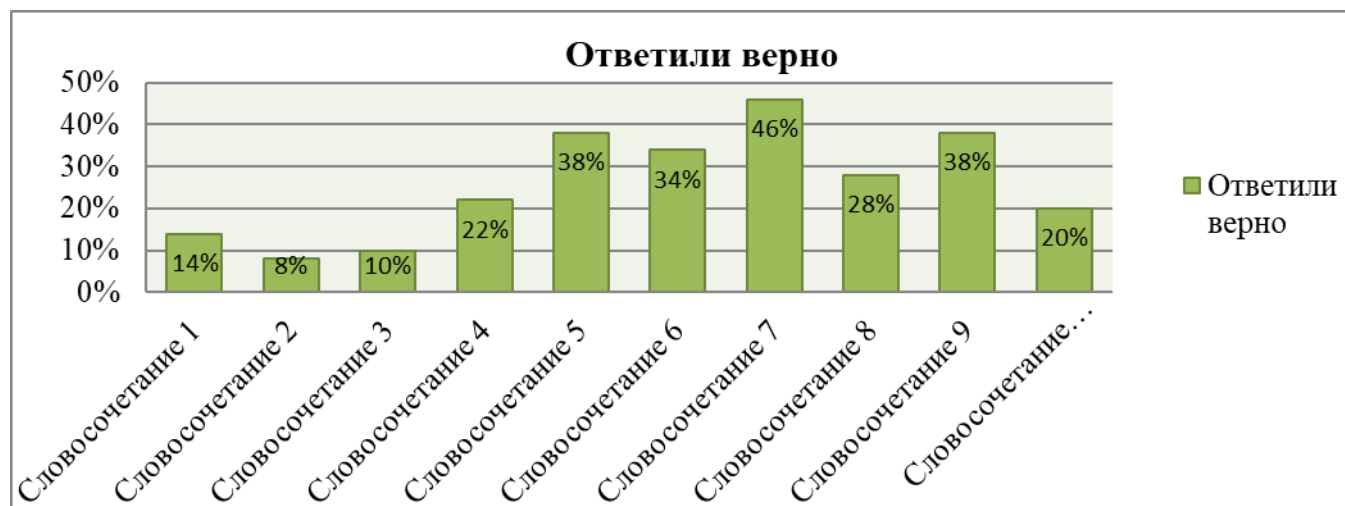
| Группа | Количество опрошенных студентов |
|--------|---------------------------------|
| 1 «А» | 26 |
| 1 «Б» | 24 |
| Итого | 50 |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

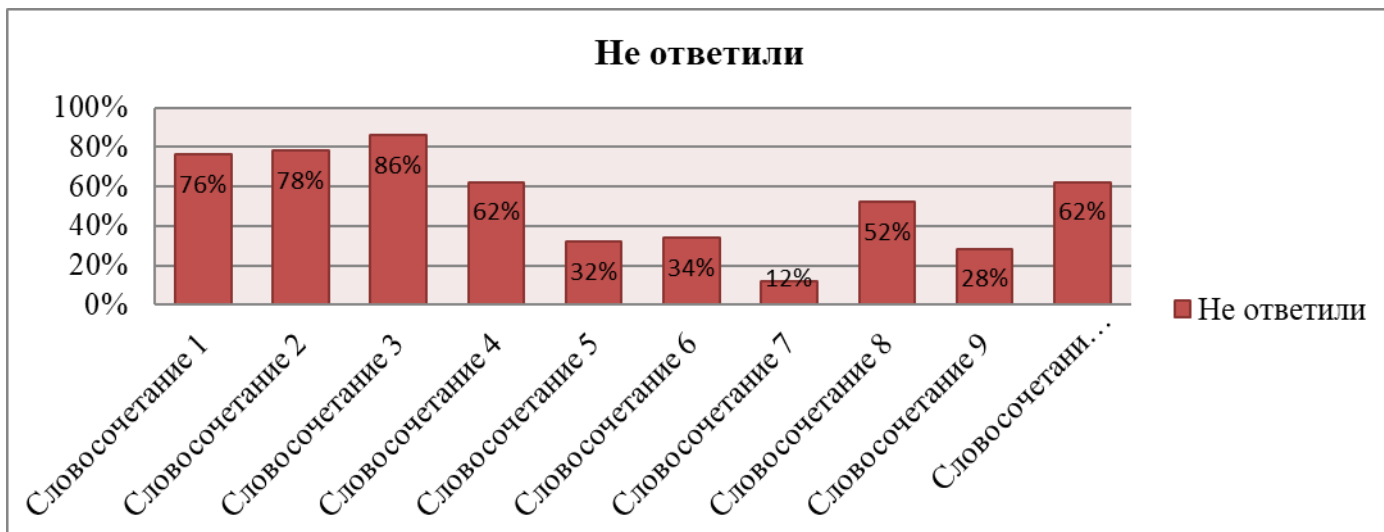
НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Приложение 2

Диаграммы по результатам



НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК



НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Приложение 3

Анкета

Уважаемые студенты! Прошу вас ответить на ряд вопросов, посвященных изучению степени знания значения английских идиом. Выбранный вариант отметить галочкой, подчеркнуть или поставить возле него плюс. Благодарю за искренность и сотрудничество. Анкета анонимна.

1. Дайте перевод фразеологизму «green as grass»:

- А) неопытный;
- Б) беззаботная жизнь;
- В) подсчитывать количество учеников.

2. Переведите на английский язык «неправдоподобная история»:

- А) to cut class;
- Б) it's raining cats and dogs;
- В) to cock-and-bull story.

3. Дайте значение идиомы «to be in red»:

- А) любимец учителя;
- Б) быть в затрудненном финансовом положении;
- В) лить как из ведра.

4. Переведите на английский язык фразеологизм «лить как из ведра»:

- А) it's raining cats and dogs;
- Б) a bed of roses;
- В) to count noses.

5. Напишите значение английского фразеологизма «fresh as daisy»:

- А) неопытный;
- Б) любимец учителя;
- В) отдохнувший.

6. Переведите на русский язык «a bed of roses»:

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

А) переживать за кого-либо;

Б) беззаботная жизнь;

В) быть в затрудненном финансовом положении.

7. Запишите фразеологизм «любимец учителя» на английском языке:

А) to cut class;

Б) teacher's pet;

В) green as grass.

8. Переведите идиому «to cut class» на русский язык:

А) переживать за кого-либо;

Б) отлынивать от занятий;

В) переживать за кого-либо.

9. Переведите устойчивое словосочетание «переживать за кого-либо» на английский язык:

А) to cross your fingers;

Б) fresh as daisy;

В) green as grass.

10. Запишите идиому «to count noses» на русском языке:

А) отдохнувший;

Б) любимец учителя;

В) подсчитывать количество учеников.

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Приложение 4

Результаты анкетирования представлены в виде таблицы

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| Идиома на английском языке | Значение идиомы на русском языке | Ответили верно (количество человек, %) | Ответили неверно (количество человек, %) | Не ответили (количество человек, %) |
|-------------------------------|--|--|--|-------------------------------------|
| 1. green as grass | Неопытный | 7 человек 14% | 5 человек 10% | 38 человек 76% |
| 2. to cock-and-bull story | Неправдоподобная история | 4 человека 8% | 7 человек 14% | 39 человек 78% |
| 3. to be in red | Быть в затрудненном финансовом положении | 5 человек 10% | 2 человека 4% | 43 человека 86% |
| 4. it's raining cats and dogs | Лить как из ведра | 11 человек 22% | 8 человек 16% | 31 человек 62% |
| 5. fresh as daisy | Отдохнувший | 19 человек 38% | 15 человек 30% | 16 человек 32% |
| 6. a bed of roses | Беззаботная жизнь | 17 человек 34% | 16 человек 32% | 17 человек 34% |
| 7. teacher's pet | Любимец учителя | 23 человека 46% | 21 человек 42% | 6 человек 12% |
| 8. to cut class | Отлынивать от занятий | 14 человек 28% | 10 человек 20% | 26 человек 52% |
| 9. to cross your fingers | Переживать за кого-либо | 19 человек 38% | 17 человек 34% | 14 человек 28% |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | | | | |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|
| 10. to count poses | Подсчитывать количество учеников | 10 человек 20% | 9 чело- век 18% | 31 чело- век 62% |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|



НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Содержание

Группа 1. Интеллект, мышление. (Group 1. Intellect, thinking.)

Группа 2. Эмоции, чувства. (Group 2. Emotions, feelings.)

Группа 3. Работа. (Group 3. Work.)

Группа 4. Время. (Group 4. Time.)

Группа 5. Количество. (Group 5. Quantity.)

Группа 6. Качество. (Group 6. Quality.)

Группа 7. Счастье, благополучие, успех. (Group 7. Happiness, wellbeing, success.)

Группа 8. Поведение. (Group 8. Behavior.)

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 1. Интеллект, мышление. (Group 1. Intellect, thinking)

| Идиома | Перевод |
|---|--|
| a clear head Н-р: The student has a clear head. | светлая голова У этого студента светлая голова. |
| To have a good head on one's shoulders Н-р: His daughter has a good head on her shoulders. | иметь голову на плечах У его дочери есть голова на плечах. |
| to be a bright spark Н-р: He is a real bright spark in the group. | блистать умом Он выделяется своими блестящими умственными способностями |
| to be as bright as a button Н-р: She was as bright as a button, but wanted not to appear too bright in case it put people off. | блистать умственными способностями Она была очень умной, но не хотела слишком выделяться в тех случаях, когда это могло оттолкнуть людей. |
| to be as clever as a cartload of monkeys Н-р: His wife is as clever as a cartload of monkeys. | быть чертовски умным Его жена чертовски умна. |
| to have nothing between one's ears Н-р: He has nothing between his ears but he is quick with his feet to be a rich man. | быть глупым Он не блистает умом, но расторопен, благодаря чему стал богатым. |
| daft as a brush Н-р: She was as daft as a brush. She couldn't say anything with any sense in it. | глупый, как пробка Она была глупа, как пробка. Не могла сказать ничего умного. |
| cannot cut it It is a cut-throat business. If you cannot cut it then you are out. | не иметь достаточно таланта и амбиций для чего-то Н-р: - Это жестокий бизнес. Если ты не соображаешь-ты пропал. |

| НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ | ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК |
|---|--|
| <p>Н-р: Some leavers of the school cannot put two words together.</p> | <p>Некоторые выпускники этой школы не могут связать двух слов.</p> |
| <p>to be slow in the uptake Н-р: She is good girl, but slows in the uptake.</p> | <p>туго соображать Она хорошая девушка, но соображает слабовато.</p> |
| <p>can't hold a candle to somebody Н-р: He doesn't cut it at the highest level as a musician to be a member of the group.</p> | <p>в подметки кому-нибудь не годиться Он-недостаточно талантлив как музыкант, чтобы быть членом этой группы.</p> |
| <p>not to cut it Н-р: The rest of the group can't hold a candle to him in terms of ability.</p> | <p>не справляться/не отвечать требованиям Другие члены группы ему и в подметки не годятся по способностям.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 2. Эмоции, чувства. (Group 2. Emotions, feelings)

| Идиома | Перевод |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">to have a ball</p> <p>Н-р: The boys were sitting on the ground, singing, laughing. They were having a ball.</p> | <p style="text-align: center;">хорошо проводить время</p> <p style="text-align: center;">Ребята сидели на земле, пели, смеялись. Им было хорошо.</p> |
| <p style="text-align: center;">a wet blanket</p> <p>Н-р: Don't invite him to the party. He is a real wet blanket.</p> | <p style="text-align: center;">человек, который портит настроение и омрачает веселье</p> <p style="text-align: center;">Не приглашай его на вечеринку. Он всем испортит настроение.</p> |
| <p style="text-align: center;">something floats somebody's boat</p> <p>Н-р: It doesn't float my boat.-</p> | <p style="text-align: center;">вызывать интерес у кого-то/увлекать</p> <p style="text-align: center;">Это меня не увлекает.</p> |
| <p style="text-align: center;">to be out of one's depth</p> <p>Н-р: During my first business trip as an interpreter I was out of me depth.</p> | <p style="text-align: center;">чувствовать себя неловко</p> <p style="text-align: center;">Во время моей первой командировки в качестве переводчика я чувствовал себя неуверенно.</p> |
| <p style="text-align: center;">to be at a loose end</p> <p>Н-р: After my return home I was at a loose end.</p> | <p style="text-align: center;">Бездельничать /скучать / не знать, чем заняться</p> <p style="text-align: center;">После моего возвращения домой я не знал, чем заняться.</p> |
| <p style="text-align: center;">to be free as the air</p> <p>Н-р: We can go where we like and work, when we feel like it. We are free as the air.</p> | <p style="text-align: center;">быть свободным</p> <p style="text-align: center;">Мы можем пойти, куда хотим и работать, когда захотим. Мы совершенно свободны.</p> |
| <p style="text-align: center;">to take one's hat to somebody</p> <p>Н-р: I take my hat off to them. They have done very well in the competition.</p> | <p style="text-align: center;">восхищаться чьими-то достижениями</p> <p style="text-align: center;">Я восхищаюсь их успехами. Они хорошо выступили на этих соревнованиях.</p> |
| <p style="text-align: center;">to make a hit with somebody</p> <p>Н-р: The new player made a hit witch the spectators.</p> | <p style="text-align: center;">понравиться кому-то</p> <p style="text-align: center;">Новый игрок понравился зрителям.</p> |
| <p style="text-align: center;">a ray of sunshine</p> | <p style="text-align: center;">луч света/что-то радостное</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|---|--|
| <p>Н-р: She is like a ray of sunshine, a wonderful and beautiful girl who has changed my life.</p> | <p>Она - луч света, чудесная и красивая девушка, изменившая мою жизнь.</p> |
| <p>to wait for something with bated breath Н-р: The scientist were waiting with bated breath for the result of the experiment.</p> | <p>ждать что-то, затаив дыхание Ученые, затаив дыхание, ожидали результатов эксперимента.</p> |
| <p>would give one's eye teeth for something Н-р: He is the most exciting producer I have ever worked with, and I would give my eye teeth to work under him again.</p> | <p>мечтать о чем-то Он самый интересный режиссер, с которым мне когда-либо приходилось работать, и я мечтаю снова работать под его руководством.</p> |
| <p>to champ at the bit Н-р: My partners are champing at the bit to get a piece of the order.</p> | <p>быть в нетерпении/рваться сделать что-то Мои партнеры с нетерпением ждут получения доли этого заказа.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 3. Работа. (Group 3.Work.)

| Идиома | Перевод |
|---|---|
| to be on the ball Н-р: You can't bumble along in this business, you have to be on the ball. | быть расторопным/умело справляться с чем-то Вы не можете заниматься этим делом кое-как, здесь нужно быть умелым и энергичным. |
| to fill the bill Н-р: The accountant will fill the bill. | отвечать требованиям/подходить/иметь нужны качества Этот бухгалтер нам подойдет. |
| to do something like a dream Н-р: She had noticed, from across the dance floor, that he danced like a dream. | делать что-то легко, без усилий Глядя на танцевальную площадку, она заметила, что он танцевал великолепно. |
| an eagle eye Н-р: No error escaped from her eagle eye. | орлиный глаз, видящий все Ни одна ошибка не ускользала от ее острого взгляда. |
| to get one's eye in Н-р: She had this marvelous knack for painting. I helped her get her eye in, but the instinct was there. | набраться опыта У нее была прекрасная техника живописи. Я помог ей набить руку, но у нее были природные способности. |
| to have an eye for something Н-р: He has an eye for young talents. | понимать толк/иметь чутье/быть знатком У него чутье на юные таланты. |
| to find one's feet Н-р: It takes a while for people to find their feet at this level and gain the necessary confidence. | становиться на ноги/приобретать навыки и уверенность Требуется некоторое время для того, чтобы люди пообвыкли на этом месте и приобрели необходимую уверенность. |
| a safe pair of hands Н-р: He is regarded among the basket | хороший работник/умелые руки Он считается умелым игроком среди |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|--|--|
| <p>player as safe pair of hands.</p> | <p>баскетболистов.</p> |
| <p>to bend over backwards</p> <p>Н-р: I have done my duty. I have bent over backwards, you have nothing to complain about.</p> | <p>стараться изо всех сил/из кожи вон лезть</p> <p>Я выполнил свой долг. Я старался изо всех сил, вам не на что жаловаться.</p> |
| <p>to take the bull by the horns</p> <p>Н-р: So there will be further tinkering with the system, to try to improve efficiency, distribution and management, without any real effort to grasp the bull by the horns by allowing more radical reforms including a genuine freedom of the market.</p> | <p>взять быка за рога/решительно браться за дело</p> <p>Итак, будет продолжаться ремонт и латание системы с целью повышения эффективности, улучшения распределения и управления, не принимая решительных мер в проведении радикальных реформ, включая создание действительно свободного рынка.</p> |
| <p>to be as busy as a bee</p> <p>Н-р: I enjoy being busy as a bee, getting things done.</p> | <p>трудиться как пчелка/быть очень занятым</p> <p>Я люблю быть занятой, делать дела.</p> |
| <p>to do something at the drop of a hat</p> <p>Н-р: You are calling the police at the drop of a hat to sort out minor problems.</p> | <p>делать что-то срочно, немедленно, без колебаний</p> <p>Вы срочно вызываете полицию для решения наших мелких проблем.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 4. Время. (Group 4. Time.).

| Идиома | Перевод |
|---|---|
| <p>to work round the clock/around the clock</p> <p>Н-р: Fire crews were working round the clock to bring the huge blazes under control.</p> | <p style="text-align: center;">работать круглосуточно</p> <p style="text-align: center;">Пожарные бригады работали круглосуточно, чтобы погасить этот пожар.</p> |
| <p>to be since the year dot</p> <p>Н-р: The two-bedroomed apartment had been lived and worked in since the year dot by a psychiatrist, his wife, their two sons and the grandparents.</p> | <p style="text-align: center;">с очень давних пор</p> <p style="text-align: center;">В этой двухкомнатной квартире много лет живет и работает психиатр с женой, двумя сыновьями и родителями.</p> |
| <p>like greased lightning</p> <p>Н-р: I ran across the room like lightning and pushed back the curtain.</p> | <p style="text-align: center;">молниеносно/как пуля</p> <p style="text-align: center;">Я пулей подбежал к окну и отдернул занавеску.</p> |
| <p>to do something on the spur of the moment</p> <p>Н-р: He had decided on the spur of the moment to make the journey to the South.</p> | <p style="text-align: center;">делать что-то экспромтом</p> <p style="text-align: center;">Он экспромтом принял решение о поездке на юг.</p> |
| <p>To do something on the spot</p> <p>Н-р: You will get a discount if you sign the contract on the spot.</p> | <p style="text-align: center;">делать что-либо сразу, на месте, немедленно</p> <p style="text-align: center;">Вы получите скидку, если подпишите контракт сразу.</p> |
| <p>late in the day</p> <p>Н-р: It was too late in the day for him to change his occupation.</p> | <p style="text-align: center;">в последний момент/поздновато</p> <p style="text-align: center;">Для него уже было поздно менять свое занятие.</p> |
| <p>at the eleventh hour</p> <p>Н-р: The concert, scheduled for last Saturday, was cancelled at the eleventh hour.</p> | <p style="text-align: center;">очень поздно или в самый последний момент</p> <p style="text-align: center;">Концерт, объявленный на прошлую субботу, был отменен в последний момент.</p> |
| <p>to do something on the dot</p> <p>Н-р: At nine o'clock on the dot they have breakfast.</p> | <p style="text-align: center;">делать что-либо в срок</p> <p style="text-align: center;">Завтракают они ровно в девять часов.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|--|--|
| <p>to put something on ice</p> <p>Н-р: The project has been put on ice until the economical situation changes</p> | <p>отложить выполнение чего-то/заморозить</p> <p>Этот проект заморожен до тех пор, пока не улучшится экономическая ситуация.</p> |
| <p>to miss the boat/the bus</p> <p>Н-р: My mother and my grandmother were both married at 24. They keep saying to me not to miss the boat.</p> | <p>упустить возможность/опоздать</p> <p>Моя мама и бабушка вышли замуж, когда им было 24 года. Они мне постоянно говорят о том, чтобы я не опоздала с замужеством.</p> |
| <p>to mark time</p> <p>Н-р: The parliament is marking time due to the approaching presidential election.</p> | <p>тянуть время/бездействовать/выжидать</p> <p>Парламент не занимается сейчас решением важных вопросов из-за предстоящих выборов.</p> |
| <p>to keep somebody in the air</p> <p>Н-р: He kept her in the air. He made no promises to marry her.</p> | <p>держат кого-то в состоянии неизвестности, ожидания</p> <p>Он держал ее в состоянии неизвестности. Не давал ей обещаний жениться на ней.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 5. Количество. (Group 5. Quartity.)

| Идиома | Перевод |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">chicken feed</p> <p>Н-р: The sum received by writing the books is chicken feed compared with that one obtained by teaching English.</p> | <p style="text-align: center;">маленькая сумма/жалкие крохи</p> <p>Сумма денег, полученная на написание книг, это жалкие крохи по сравнению с доходом от обучения английскому языку.</p> |
| <p style="text-align: center;">a drop in the bucket</p> <p>Н-р: It is a tax on what is considered unhealthy habits, like cigarettes and alcohol, but unfortunately it won't raise a lot of money. It would be a drop in the bucket.</p> | <p style="text-align: center;">капля в море</p> <p>Это налог на то, что считается нездоровыми привычками, такими как сигареты и спиртное, но, к сожалению, это не принесет много денег, это капля в море.</p> |
| <p style="text-align: center;">to be thin on the ground</p> <p>Н-р: Good players are thin on the ground.</p> | <p style="text-align: center;">иметься в малом количестве</p> <p>Хороших игроков мало.</p> |
| <p style="text-align: center;">to make a mountain out of a molehill</p> <p>Н-р: You exaggerate his role in the project. You are making a mountain out of a molehill.</p> | <p style="text-align: center;">делать из мухи слона</p> <p>Вы преувеличиваете его роль в проекте. Вы делаете из мухи слона.</p> |
| <p style="text-align: center;">one's fill</p> <p>Н-р: They have had their fill of war.</p> | <p style="text-align: center;">вдосталь/сколько душе угодно</p> <p>Они сыты по горло войной.</p> |
| <p style="text-align: center;">a small fortune</p> <p>Н-р: For two years he made a small fortune running a drugstore.</p> | <p style="text-align: center;">целое состояние/кругленькая сумма</p> <p>В течение двух лет он заработал целое состояние, владея аптекой.</p> |
| <p style="text-align: center;">to make a killing</p> <p>Н-р: The speculators made a killing on Stock Exchange by exploiting advance knowledge of poll results.</p> | <p style="text-align: center;">нажиться/сорвать куш</p> <p>Эти спекулянты сорвали куш на продаже биржевых акций, используя получаемые ими данные о результатах котировок.</p> |
| <p style="text-align: center;">the lion's share</p> <p>Н-р: Defence has taken the lion's share of the budget.</p> | <p style="text-align: center;">львиная доля</p> <p>Оборона поглотила львиную долю бюджета.</p> |
| <p style="text-align: center;">to go for a song</p> | <p style="text-align: center;">быть проданным за бесценок</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|--|--|
| <p>Н-р: I know of good, solid, stone-built houses which have been sold for a song.</p> | <p>Я знаю о том, что хорошие, солидные каменные дома были проданы за бесценок.</p> |
| <p>to cost a pretty penny</p> <p>Н-р: His son was going to the university. It would cost a pretty penny up there</p> | <p>обойтись в изрядную сумму/влететь в копеечку</p> <p>Его сын учился в университете. Это влетело ему в копеечку.</p> |
| <p>at a price</p> <p>Н-р: Guests can always find a meal in the hotel restaurant, but at a price.</p> | <p>за очень высокую цену/дорого</p> <p>Гости/проживающие всегда могут поесть в ресторане, но по очень высоким ценам.</p> |
| <p>an embarrassment of riches</p> <p>Н-р: A toy shop is an embarrassment of riches for me son.</p> | <p>глаза разбегаются/слишком много</p> <p>Когда мы приходим в магазин игрушек, у моего сына глаза разбегаются.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 6. Качество. (Group 6. Quality.)

| Идиома | Перевод |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">a mixed bag</p> <p>Н-р: The papers carry a mixed bag of stories on their front pages.</p> | <p style="text-align: center;">набор разнородных предметов/пестрая смесь</p> <p>Эти газеты публикуют на своих первых страницах разнообразные истории.</p> |
| <p style="text-align: center;">a carbon copy</p> <p>Н-р: She has always been quiet. She is a carbon copy of her mother-her mother always hated making a fuss.</p> | <p style="text-align: center;">одинаковый/очень похожий/точная копия</p> <p>Она всегда была спокойна. Она точная копия ее матери в этом-мать всегда сохраняла спокойствие и не шумела по пустякам.</p> |
| <p style="text-align: center;">neither fish nor fowl</p> <p>Н-р: That young man was neither fish nor flesh, but he had made friends of both girls.</p> | <p style="text-align: center;">ни рыба, ни мясо</p> <p>Этот молодой человек-ни рыба, ни мясо, но он подружился с обеими девочками.</p> |
| <p style="text-align: center;">to have a good quality to a fault</p> <p>Н-р: She wants generous to a fault and tried to see that we had everything we needed.</p> | <p style="text-align: center;">иметь какое-то хорошее качество в избытке</p> <p>Она была чрезвычайно великодушна и щедра, пристально следила, чтобы у нас было все необходимое.</p> |
| <p style="text-align: center;">no use to man or beast/no good to man or beast</p> <p>Н-р: Circumstances had compelled him to take six beginners of no use to man or beast.</p> | <p style="text-align: center;">совершенно бесполезный</p> <p>Обстоятельства принудили его взять шестерых новичков, совершенно бесполезных в работе.</p> |
| <p style="text-align: center;">dead-end job</p> <p>Н-р: He spent three years in this dull, dead-end job.</p> | <p style="text-align: center;">бесполезная работа</p> <p>Он потратил три года на эту скучную и бесполезную работу.</p> |
| <p style="text-align: center;">a house of cards</p> <p>Н-р: This government could fall apart like a house of cards during the first policy discussion.</p> | <p style="text-align: center;">карточный домик</p> <p>Это правительство может рассыпаться как карточный домик во время первой же политической дискуссии.</p> |
| <p style="text-align: center;">a weak link in the chain</p> | <p style="text-align: center;">слабое звено цепи</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|---|---|
| <p>Н-р: This machine is a weak link in the chain of our production.</p> | <p>Этот станок является слабым звеном в нашей производственной цепи.</p> |
| <p style="text-align: center;">to be as hard as nails</p> <p>Н-р: To be just, has lots of qualities: hard as nails, plenty of pluck , without being reckless.</p> | <p style="text-align: center;">быть закаленным, выносливым/быть в форме</p> <p>Чтобы быть в форме, нужно иметь много качеств: быть твердым, как гвозди, много тренироваться, не лениться.</p> |
| <p style="text-align: center;">the best thing since sliced bread</p> <p>Н-р: When your programme first started I thought it was the best thing since sliced bread.</p> | <p style="text-align: center;">быть новым, интересным</p> <p>Когда это программа только появилась я находил интересной и увлекательной.</p> |
| <p style="text-align: center;">the bee's knees</p> <p>Н-р: She bought this white suit-she thought she looked the bee's knees.</p> | <p style="text-align: center;">что-то очень милое, приятное</p> <p>В этом костюме она выглядела привлекательно.</p> |
| <p style="text-align: center;">to look like something the cat dragged in</p> <p>Н-р: It is still possible to be an intelligent and successful woman and look like something the cat has dragged in.</p> | <p style="text-align: center;">выглядеть непривлекательно</p> <p>Оказывается, можно быть умной и преуспевающей женщиной и иметь совершенно неприглядный внешний вид.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 7. Счастье, благополучие, успех. (Group 7. Happiness, wellbeing, success)

| Идиома | Перевод |
|--|--|
| <p>to give somebody even break</p> <p>Н-р: He kept talking about how he never got an even break from his family.</p> | <p>давать кому-то равные шансы</p> <p>Он постоянно говорил о том, что чувствует себя обделенным по сравнению с другими членами семьи.</p> |
| <p>to dice with death</p> <p>Н-р: In the daily routine of their toil, fishermen are constantly dicing with death.</p> | <p>рисковать жизнью/играть со смертью/подвергать жизнь опасности</p> <p>В своей повседневной тяжелой работе рыбаки постоянно подвергают свою жизнь опасности.</p> |
| <p>the dice are loaded against</p> <p>Н-р: The dice are loaded against black people and sometimes the institution of Britain, seemingly dedicated to ensuring equality, like the law, are the very citadels of racism.</p> | <p>чувствовать дискриминацию</p> <p>Черные люди испытывают дискриминацию, и иногда общественные институты Британии, призванные обеспечить равенство, такие как юриспруденция, сами являются оплотом расизма.</p> |
| <p>to seal the fate</p> <p>Н-р: The plan removes power from the government sealing the fate of the unpopular Prime Minister and transfers it to the President.</p> | <p>роковым образом решить судьбу</p> <p>План предусматривает снятие полномочий с правительства, предрешая судьбу непопулярного премьер-министра, и передает их президенту.</p> |
| <p>to tempt fate/to tempt providence</p> <p>Н-р: I can't see any farther than the next six months-it is like tempting fate to think of the future.</p> | <p>искушать судьбу</p> <p>Я не смотрю дальше, чем на ближайшие шесть месяцев; думать о более далеком будущем-это искушать судьбу.</p> |
| <p>to play with fire</p> <p>Н-р: It is the Government that is playing.</p> | <p>играть с огнем/рисковать</p> <p>Правительство играет с огнем.</p> |
| <p>to be saved by the bell</p> | <p>быть спасенным благодаря вмешательству извне</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|--|--|
| <p>H-p: The team was saved by the bell otherwise the score could be different.</p> | <p>Эту команду спас финальный свисток, в противном случае счет мог быть другим.</p> |
| <p>to hit the jackpot</p> <p>H-p: He hit the jackpot when he opened a restaurant in Moscow.</p> | <p>добиться большого успеха/неожиданно преуспеть</p> <p>Открыв ресторан в Москве, он добился успеха, заработав много денег.</p> |
| <p>to fall into somebody's lap</p> <p>H-p: It would be wrong to assume that victory will drop in our lap.</p> | <p>легко достаться кому-то/выпасть на долю</p> <p>Было бы неверно думать, что победа достанется нам просто так, без борьбы.</p> |
| <p>to strike lucky/strike it lucky</p> <p>H-p: Some economists have criticized the draw as a way of raising state cash, because they take money from the poorest people, who dream of striking it lucky.</p> | <p>случайно повезти</p> <p>Некоторые экономисты критикуют лотереи как средство сбора наличных денег для государства, потому что таким образом они отбирают деньги у бедняков, которые надеются на случайный выигрыш/на свое везенье.</p> |
| <p>with flying colours</p> <p>H-p: She passed the entrance exam with flying colours.</p> | <p>с большим успехом/с победой</p> <p>Она успешно сдала вступительные экзамены.</p> |
| <p>to go the distance</p> <p>H-p: He was not supposed to be able to go the distance, but in the, he won the 12-th round.</p> | <p>достичь цели/пройти всю дистанцию</p> <p>От него не ожидали успеха, но в конце концов он победил в 12 раунде.</p> |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

Группа 8. Поведение. (Group 8. Behavior)

| Идиома | Перевод |
|--|--|
| to trail one's coat Н-р: He was trailing his coat by breaking all the rules of etiquette. | держаться вызывающе Он держался вызывающе, нарушая все правила этикета. |
| to be crazy as a bedbug Н-р: He was crazy as a bedbug yesterday. | совсем спятил Вчера он совсем спятил. |
| to lose face Н-р: It is an object lesson in how big business can cooperate with its competitor without losing his face. | навредить репутации Это предметный урок того, как крупное предприятие может сотрудничать со своим конкурентом, не теряя престижа. |
| to fan the flames Н-р: It is dangerous to fan the flames of national hatred in a multinational state. | разжигать конфликт, ненависть Опасно раздувать пламя межнациональной розни в многонациональном государстве. |
| to act the goat Н-р: Don't act the goat or you will be thrown out. | вести себя глупо Не валяй дурака, иначе мы тебя вышвырнем. |
| to raise the hell Н-р: They were fired for their going out drunk and raising the hell. | устроить дебош/буяннить Они были уволены с работы за появление в нетрезвом виде в общественном месте и за утроенный дебош. |
| to keep one's nose clean Н-р: The best advice I can give you is, - keep your nose clean. | проявлять осторожность Я могу тебе дать один хороший совет - проявляй осторожность. |
| to set the pace Н-р: The designer has set the pace for clothes fashion of the nearest future. | задавать тон Этот кутюрье задал тон в моде одежды на ближайшее будущее. |
| to go off the rails Н-р: Sometimes, he drinks too much and | сойти с колеи Иногда он напивается и сходит с ко- |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК

| | |
|---|---|
| goes off the rails. | леи. |
| a bear with a sore head Н-р: But I won't ask him to give up playing cards. He would be like a bear with a sore head. | зол как черт Я не буду упрашивать его бросить играть в карты. Это его очень рассердит. |
| to pull oneself together Н-р: Pull yourself together! Things are not so bad as that. | взять себя в руки Возьми себя в руки! Дела обстоят не так уж плохо. |
| to put up with something Н-р: I won't put up with your being late so frequently. | смиряться с чем-то Я не потерплю твоих частых опозданий. |

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ: ПРОЕКТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПОИСК